SII 3.46: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 46.—ON A STONE BUILT INTO THE FLOOR OF THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0046

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0046.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The alphabet of this inscription is Tamil and Grantha of an archaic type and resembles that of the rock inscription No. 42. It records a gift of gold for maintaining a lamp by the queen of **Vāṇavidyādhara-Vāṇarāya**. As will be shown below (p. 99), this king may be identified with **Vikramāditya** I., the sixth of the **Bāṇa** chiefs whose names are given in the **Udayēndiram** plates.[1] Nos. 47 and 48, which record grants by a queen of the same king, as well as Nos. 43 and 44, are copies of lost originals[2] and hence exhibit comparatively modern characters. The archaic alphabet of the subjoined inscription and the fact that it is engraved on a single stone, which does not form part of the temple itself, prove that it is an original record of the time of Vāṇavidyādhara. Evidently it owes its preservation to the accident that, when the central shrine and the *maṇḍapa* were rebuilt, the stone which bears it was utilised for the new pavement of the temple.

[1] *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

[2] See the introductory remarks to Nos. 43 and 47.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **sakalajaga**〈t〉**trayā**¿p?〈bh〉**i**¿(bha)n?〈v〉a¿n=t?〈nd〉**itasurāsurā**〈2〉**dh**¿i?〈ī〉**śaparameśvarapratihār**
māteviyār teṉ(ṟa)ḷi〈4〉 t¿i?〈ī〉kkāliperu(m)āṉaṭikaḷu〈k〉ku nantāviḷa〈k〉kukku
(ti)ruva〈l〉lattu〈5〉 **sa(bhai)**yār〈k〉kukkuṭutt¿u?〈a〉 cempoṉ Irupatiṉ kaḷa〈ñ〉cu
[|] (I)ta〈ṉ〉 poli〈6〉yū〈ṭ〉ṭu nicati Uriy ney A〈ṭ〉ṭuvomāṉom **sabh(ai)**yom [|]〈7〉
(I)nney mu〈ṭ〉(ṭiṉa) potu(m) Ai(ṅ)kaḷañcu (po)ṉ ta(ṇ)ṭa〈p〉paṭuvomā〈8〉ṉom [|]
I〈t〉taṇṭa〈p〉pa〈ṭ〉ṭum ney mu〈ṭ〉ṭāte A〈ṭ〉ṭuvomāṉom **sabhai**y(o)m [||]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! The great queen of **Vāṇavidyādhara-Vāṇarāya**,—born from the family of **Mahābali**, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—gave to the members of the assembly of **Tiruvallam** twenty *kaḻañju* of pure gold for (*maintaining*) a perpetual lamp before **Tīkkāli-Perumāṉaḍigaḷ**, (*the god of*) the southern temple (*Teṉṟaḷi*).

(L. 5.) (*As*) interest on this, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day. Whenever (*we*) fail (*to supply*) this ghee, we shall have to pay a fine of five *kaḻañju* of gold. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail.

Bibliography

Digital edition of SII 3.46 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 97–98, item 46.